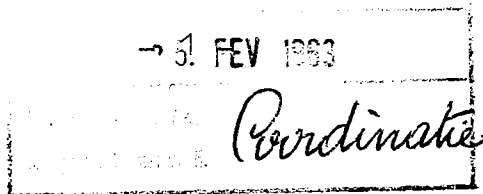


ADV.

→ 31 FEV 1963

L. 8257/2.



KONINKRIJK BELGIE.

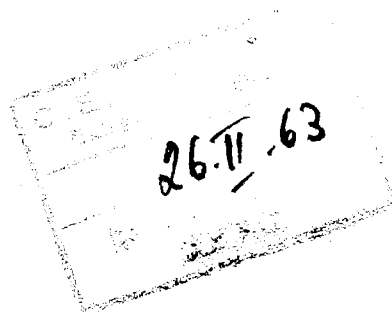
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e januari 1963 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot invoering van de wekelijkse rustdag in de handels- en ambachtstak "meubelhandelaars, meester-behangers, stoffeerdere, dekorateurs en ensemblere", heeft de 31e januari 1963 hetvolgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministere des Classes moyennes, le 23 janvier 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instaurant le repos hebdomadaire dans la branche de commerce et d'artisanat des "négociants en meubles, tapissiers, garnisseurs, décorateurs et ensemblere", a donné le 31 janvier 1963 l'avis suivant :



De verwijzing naar de wet van 22 juni 1960 dient in fine van het eerste lid van de aanhef als volgt te worden gelezen : "... , inzonderheid op de artikelen 1 en 6 ; " .

De verwijzing naar het advies van de Raad van State dient na de considerans te komen.

Men stelle verder de Nederlandse versie van de considerans als volgt : "Overwegende dat het algemeen belang en de economische behoeften het mogelijk maken een wekelijkse rustdag in de betrokken sector verplicht te stellen ; " .

De bepalingen vervat onder de artikelen 1 en 2 zouden best onder één artikel worden ondergebracht, dat als volgt zou luiden :

"Artikel 1.-

In de handels- en ambachtstak die de "Nationale Vereniging der Meubelhandelaars" en het "Nationaal Verbond der Meester-Behangers, Stoffeerders, Dekorateurs en Ensembliers van België" aanbelangen, wordt een wekelijkse rustdag verplicht gesteld in de ondernemingen die de volgende artikelen in het klein, in nieuwe staat met of zonder transformatie, verkopen en plaatsen :

1° tafels, zitmeubelen, kasten, bedden en bureaus, wat ook de grondstof, de vorm of de bekleding ervan moge zijn;

2° tapijten en andere vloerbedekkingen die bij de plaatsing moeten worden aangepast;

.../...

3° behangselpapier;

4° weefsels voor meubilering;

5° beddegoed".

De artikelen 3 en 4 van het ontwerp worden
respectievelijk de artikelen 2 en 3.

Dans la version néerlandaise, il convient de rédiger la fin de l'alinéa 1er du préambule, qui vise la loi du 22 juin 1960, de la manière ci-après :
"... , inzonderheid op de artikelen 1 en 6 ;".

La référence à l'avis du Conseil d'Etat doit suivre et non précéder le considérant, dont la version néerlandaise serait du reste mieux rédigée ainsi qu'il suit : "Overwegende dat het algemeen belang en de economische behoeften het mogelijk maken een wekelijks rustdag in de betrokken sector verplicht te stellen ;".

D'autre part, les dispositions des articles 1er et 2 gagneraient à être fusionnées en un seul article, ainsi conçu :

"Article 1er.-

Dans la branche du commerce et de l'artisanat qui intéresse l'"Union nationale des négociants en meubles" et la "Fédération nationale des tapissiers, garnisseurs, décorateurs et assembleurs de Belgique", il est prescrit un jour de repos hebdomadaire dans les entreprises qui vendent au détail et placent à l'état neuf, avec ou sans transformation, les produits énumérés ci-après :

1° ... (la suite comme au projet) ...".

Les articles 3 et 4 du projet deviennent respectivement les articles 2 et 3.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

J. LIMPENS,

R. de RYKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.